

¿POR QUÉ SE COLOCA “FOR” AL FINAL DE UNA ORACIÓN?

Pregunta:

Hola. Saludos desde Colombia,
Tengo un interrogante que no he podido resolver, y es saber para qué se usa el FOR en el final de algunas frases en inglés. Es para darle importancia a las oraciones?
En este momento no tengo un ejemplo pero siempre es usual encontrarlo.
Gracias.
Javier.

Respuesta:

Responde nuestro colaborador, **Roberto Reboredo**.

Hola Javier.

Con respecto a tu pregunta, decirte que es muy común que puedas encontrarte no sólo "for", sino muchas otras preposiciones colocadas al final de una frase. No se trata de una cuestión de énfasis, sino de una construcción sintáctica bastante común en lenguas de origen germánico. En inglés, esta construcción recibe el nombre de "**preposition stranding**".

Como ya sabrás, una **frase preposicional** está formada por una preposición y por aquellas palabras que la siguen, normalmente sustantivos o pronombres, como en este ejemplo:

- It's **for me**.

Como puedes ver, lo normal es que la preposición (for) vaya seguida de su complemento correspondiente (me).

Ahora bien, existe una serie de estructuras en las que **la preposición se separa de su complemento**, colocándose al final de la frase. Son las siguientes:

1) **Infinitive clauses:**

- We finally managed to see the play that it was almost impossible **to find** tickets **for** - *Finalmente nos las arreglamos para ver la obra para la cual era casi imposible conseguir entradas.*

2) **Relative clauses:**

- I didn't get the job (**that**) I had applied **for**: ejemplo de "**stranded preposition**", separada de su complemento - *No conseguí el trabajo para el que había presentado mi solicitud.*
- I didn't get the job **for which** I had applied: ejemplo de "**non-stranded preposition**", unida a su complemento (esta variante se utiliza en registros más formales).

3) **Passive sentences:**

- What is your bag **made from**? - *¿De qué está hecho tu bolso?*

4) **Questions:**

- **Who** are you going to the wedding **with**? - *¿Con quién vas a ir a la boda?* (**stranded**)
- **With whom** are you going to the wedding? (**non- stranded**)

5) **Pseudo-passive sentences:**

Esta estructura es algo más complicada.

Se trata de oraciones pasivas en las que el verbo es preposicional. Un verbo preposicional es un verbo intransitivo (no lleva complemento directo) seguido de una preposición.

Lo que nos permite esta construcción es tratar al complemento de la preposición como el sujeto de la oración pasiva.

Un ejemplo.

Dada una oración activa cómo:

- Somebody has slept **in my bed**. - *Alguien ha dormido en mi cama.*

Tenemos una frase preposicional (in my bed), con su preposición (in) y su complemento (my bed). El verbo (sleep), es preposicional (intransitivo y seguido de preposición).

Entonces, podemos aislar el complemento de la preposición (my bed) y tratarlo como sujeto de la oración pasiva, dejando la preposición al final:

- **My bed** has been slept **in**.

Evidentemente, no podemos traducir de forma literal este tipo de estructuras a español. De nuevo diremos "*Alguien ha dormido en mi cama*", si bien esta construcción nos servirá para enfatizar que ha sido en mi cama (y no en cualquier otra) donde alguien ha dormido.

Se denomina "pseudo- passive" ya que, en una oración pasiva propiamente dicha, el sujeto es el objeto directo (o el indirecto en ciertos casos) de la oración activa, no el complemento de la preposición. Vamos a ver un ejemplo para comparar:

They gave me a book (activa)

- **A book** was given to me (pasiva: el objeto directo de la activa es el sujeto)
- **I** was given a book (pasiva: el objeto indirecto de la activa es el sujeto)

Espero haberte ayudado con tu consulta.

Un saludo,

Roberto Reboredo.

Profesor de Inglés.

www.elblogdelingles.blogspot.com

www.ebpai.com